

ПОЯСНИТЕЛЬНЫЙ МЕМОРАНДУМ к Рекомендациям по процедурам и критериям оценки иностранных квалификаций

Преамбула

Преамбула основывается на существующем законодательстве по признанию квалификаций, относящихся к высшему образованию, как это выработано в рамках Совета Европы и ЮНЕСКО (в контексте деятельности последней в регионе Европы). Особое внимание уделяется Конвенции о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе, разработанной совместно обеими Организациями и принятой 11 апреля 1997 года. Эта Конвенция вступила в силу 1 февраля 1999 года. Преамбула основывается также на наиболее важных событиях в области международного признания квалификаций, происшедших в последние годы, включая результаты Конференции по признанию квалификаций о высшем образовании «Неотложные задачи следующего десятилетия», организованной Комитетом по высшему образованию и исследованиям Совета Европы (CC-HER) (Мальта, 26–28 октября 1994 г.), и семинаров по методологии оценки документов об образовании, организованных в 1994–1995 гг. Европейской ассоциацией международного образования (EAIE) и Ассоциацией работников в области международного образования (NAFSA). Что касается квалификаций, присвоенных согласно транснациональным соглашениям, Преамбула основывается на Кодексе профессиональной практики при предоставлении транснационального образования, подготовленном ЮНЕСКО и Советом Европы.

III. Основные принципы

Параграфы 4–11

Рекомендации ясно подчеркивают права претендентов на то, чтобы их иностранные квалификации были оценены на основе прозрачных, согласованных и надежных процедур и критериев. Компетентные органы по признанию должны стремиться признавать, насколько это возможно, иностранные квалификации претендентов. Когда это невозможно, Рекомендации настоятельно советуют компетентным органам по признанию рассматривать альтернативные формы признания. Таким альтернативным признанием может стать:

- признание иностранной квалификации как сопоставимой с квалификацией принимающей страны, но не той, которая была указана претендентом;
- частичное признание иностранной квалификации;
- полное или частичное признание предмета иностранной квалификации при условии успешной сдачи претендентом дополнительных экзаменов или проверки его способностей;
- полное или частичное признание иностранной квалификации в конце испытательного срока, возможно, на специально установленных особых условиях.

Предоставление частичного признания или признания, обусловленного выполнением особых условий, однако, не подразумевает автоматического получения права допуска на любые курсы, предназначенные для того, чтобы помочь претендентам восполнить то, чего им недостает для получения признания.

Только когда компетентные органы по признанию находят невозможным предоставить даже альтернативную форму признания, заявление должно быть прямо отклонено. Следует иметь в виду, что в некоторых случаях отсутствие признания может быть «справедливым признанием» этого конкретного случая. Когда решение о признании отличается от решения, испрашиваемого претендентом, компетентный орган по признанию обязан особо обосновать свое решение и информировать претендентов об их возможностях подать апелляцию на это решение. Это важно как для того, чтобы позволить претендентам подать апелляцию на это решение, так и для того, чтобы дать возможность претендентам принять корректирующие меры с целью получения признания на последующем этапе. Это никоим образом не должно освобождать компетентные власти по признанию от обоснования решения о непредоставлении признания.

Параграф 12

В определении критериев оценки иностранных квалификаций существует свойственная им дилемма. Хотя цель оценки заключается в оценке иностранной квалификации с качественной точки зрения, оценка не может быть осуществлена без опоры, в некоторой степени, одновременно как на качественные, так и на количественные критерии. Тем не менее важно, чтобы используемые критерии были выбраны в соответствии с их пригодностью для указания качества рассматриваемой квалификации и способности претендента заниматься той деятельностью, для которой испрашивается признание (например, дальнейшее обучение, исследовательская деятельность, трудоустройство на высокооплачиваемую работу). Например, студентов, достигших хороших результатов учебы (оценок), можно рассматривать как имеющих хороший потенциал для обучения и личного развития, даже если квалификации, на признание которых они претендуют, получены в образовательной системе или в учебном заведении, которое

считается значительно более низкого качества, чем образовательная система принимающей страны. В этом случае результат оценки может зависеть от того, требуется ли признание для продолжения учебы или для выхода на рынок труда. В первом случае признать квалификацию может оказаться проще, поскольку можно предположить, что претенденты усовершенствуют свою квалификацию и достигнут своего реального потенциала в процессе дальнейшей учебы. В последнем случае предоставить признание может быть труднее, поскольку квалификация будет определять деятельность, которая может оказывать прямое воздействие на других граждан, и поскольку нет гарантии того, что квалификация будет усовершенствована в процессе осуществления этой деятельности на рынке труда. В таком случае для признания могут иметь значение также продолжительность и содержание периодов практической деятельности. Главная трудность, для преодоления которой не существует однозначного решения, заключается в желании оценить качество в соответствии с требованиями прозрачности и отчетности, которые подразумевают использование «объективных» критериев. Решение о признании ни в коем случае не должно основываться лишь на ограниченном числе количественных критериев, таких как продолжительность обучения, без попытки произвести оценку качества квалификаций претендентов. Однако существенные различия согласно количественным критериям могут в определенной степени быть учтены как признак различия в качестве.

IV. Процедуры оценки

Параграф 14

В этом параграфе речь идет об информации, которая должна предоставляться претендентам при приеме заявления национальными информационными центрами и компетентными органами по признанию. Стандартная информация должна содержать, по крайней мере, следующие элементы:

- i. необходимую документацию, включая требования к аутентичности и переводу документов;
- ii. описание процесса оценки, включая роль национального информационного центра, других органов по оценке и высших учебных заведений;
- iii. описание критериев оценки;
- iv. статус заявлений о признании;
- v. приблизительное время, необходимое для обработки заявления;
- vi. любые взимаемые сборы;
- vii. ссылки на государственные законы и международные конвенции и соглашения, которые могут иметь отношение к оценке иностранных квалификаций;
- viii. условия и процедуры подачи апелляции на решение о признании в соответствии с законодательством государства.

В принципе, решения о признании должны быть открытыми для апелляции, и в обязанности компетентных органов по признанию входит информирование претендентов об условиях подачи таких апелляций, включая формальные аспекты, такие как крайний срок. Рекомендуются, чтобы такая информация предоставлялась уже при приеме заявления, отчасти для того, чтобы предоставить претендентам как можно более полный набор информации, и отчасти для того, чтобы избежать прямой связи между информацией о результатах заявления и возможностью подачи апелляции; такая связь может быть воспринята как скрытое поощрение подачи апелляции даже в тех случаях, когда апелляция едва ли будет поддержана. Органы по оценке могут рассмотреть вопрос, следует ли требовать от претендентов расписку, подтверждающую, что информация получена и что претендент ознакомился с возможностями и процедурами апелляции.

Параграф 15

В этом параграфе подчеркивается обязанность компетентного органа по признанию точно указать обычные временные пределы прохождения заявления, придерживаться этих сроков и информировать претендентов в случае задержки. Параграф также уточняет «отправную точку» отсчета временных сроков: время получения компетентными органами по признанию всей соответствующей информации. Так как в целом оценка должна быть осуществлена и закончена как можно скорее, следует подчеркнуть, что всякая оценка, проводимая более четырех месяцев, может серьезно отодвинуть будущее обучение претендентов или их трудоустройство на высокооплачиваемую работу либо принуждает их к дополнительному обучению, чтобы соответствовать требованиям, которым, что может обнаружиться в результате последующей оценки, они уже удовлетворяют согласно своим иностранным квалификациям. Поэтому четыре месяца следует считать максимальным сроком для прохождения заявления о признании; несложные случаи, как правило, следует рассматривать быстрее.

Параграф 17

Последовательность решений о признании – важный элемент в обеспечении прозрачного и согласованного рассмотрения заявлений о признании иностранных квалификаций. Было бы неправильно, если бы одинаковые случаи признания рассматривались существенно по-разному и были бы приняты существенно различающиеся решения. Обзор типичных случаев признания

может помочь в обеспечении требуемой последовательности. Вопрос о том, предоставлять ли подобную информацию претендентам, не совсем простой. С одной стороны, такая информация может дать претендентам указание, на что они реально могут рассчитывать, и помочь им сформулировать свое заявление. Она также может помочь претендентам решить, следует ли им подавать апелляцию на решение. С другой стороны, претенденты могут неправильно понять типичные случаи, используя их в качестве законного прецедента для «автоматического» признания собственных квалификаций. Поэтому важно, чтобы информация о типичных случаях признания, предоставленная претендентам, сопровождалась четким объяснением функции этой информации, подчеркивая, что во всех случаях осуществляется индивидуальная оценка заявления.

Параграф 18

Ответственность за предоставление информации о квалификации, для которой испрашивается признание, распределяется следующим образом:

- претенденты несут основную ответственность за предоставление информации, требуемой компетентными органами по признанию;
- высшие учебные заведения, в которых была получена квалификация, обязаны предоставить претендентам и / или компетентным органам по признанию информацию об их квалификациях, а также другую соответствующую информацию (такую, как информацию о структуре квалификаций, содержании курса и т. д.). Высшие учебные заведения следует поощрять за использование инструментария, с помощью которого можно объяснить содержание иностранных квалификаций, например, Приложения к диплому, разработанного ЮНЕСКО и Советом Европы, и информации о системе накопления и перевода зачетных единиц, такой как ECTS. Обязанности высших учебных заведений могут ограничиваться ответами на запросы претендентов и / или компетентных органов по признанию, занимающихся оценкой;
- компетентные органы по признанию несут ответственность за функционирование системы информации об иностранных системах образования и квалификациях в области своей компетентности.

Следует подчеркнуть, что компетентные органы по признанию должны предоставлять претендентам полный обзор информации, необходимой для проведения оценки. Только в исключительных случаях компетентные органы по признанию могут запрашивать информацию в дополнение к той, которая указана в этом кратком обзоре, и ни в каком случае запрос о дополнительной информации не должен использоваться как средство продления или отсрочки проведения данной оценки. Претенденты, так же как и высшие учебные заведения, обязаны предоставлять всю требуемую информацию в разумные сроки, в пределах тех, что установлены компетентными органами по признанию.

Параграф 19

Планируется, что справка об образовании будет служить инструментом:

- для специалиста по оценке, чтобы восстановить уровень имеющегося у беженца образования, что облегчит (будущую) оценку;
- для беженца, чтобы подтвердить свой уровень образования перед другими органами по оценке, такими как университеты и работодатели, чтобы получить доступ к дальнейшей учебе или соответствующей работе.

Заявления от лиц, находящихся на положении беженцев или иных лиц, которые по объективным причинам не могут представить документы о квалификации, следует рассматривать таким же образом. Сама по себе справка об образовании не является оценкой, а только авторитетным описанием или восстановлением уровня полученного образования, наряду с имеющимися документами и подтверждающими свидетельствами.

Справка об образовании является:

1. обзором заявленного образовательного уровня вместе с имеющимися документами и подтверждающими свидетельствами;
2. формуляром, составленным по образцу Приложения к диплому, используемым специалистом по оценке для получения дополнительной соответствующей информации;
3. отражением результатов образования в переводных зачетных единицах Европейской системы.

Пример обзора

Полученное образование	
Квалификация	Доказательства Подтверждение

Среднее образование	Аттестат
Высшее образование – первая степень – академическая	Студенческий билет + записи в зачетной книжке об обучении на первом курсе
Высшее образование – вторая академическая степень	Нет документов об образовании, но имеется заявление преподавателя + контракт о найме на работу

Параграфы 20–22

Сборы могут явиться препятствием для признания. Если оценка иностранных квалификаций не может быть предоставлена бесплатно, сборы при этом должны быть как можно ниже. Следует помнить, что любые сборы, взыскиваемые компетентными органами по признанию, будут дополнением к любым расходам на перевод и / или на удостоверение документов. Положения настоящих Рекомендаций особенно важны ввиду возрастающей тенденции взимания общественными органами сборов со своих клиентов.

Практика сборов существенно различается в различных частях Европейского региона. Едва ли можно точно указать приемлемый уровень сборов, так как должны приниматься во внимание местные условия, такие как прожиточный минимум, уровень заработной платы и содержания на студента. Тем не менее, в некоторых случаях взимаемые сборы следует рассматривать как чрезмерные. Было бы неразумно, например, если бы оценка иностранной квалификации составляла существенную часть средней заработной платы в общественном секторе.

Параграф 23

Требования к полноте информации следует тщательно сопоставлять с трудностями выполнения этих требований для претендентов, особенно это касается требований установления подлинности документов и их перевода, которые обычно отнимают много времени и дорого стоят. При рассмотрении требования установления подлинности документов следует сопоставить необходимость максимально снизить риск подделки с необходимостью сократить бремя расходов честных претендентов. Предполагается, что, возможно, в большинстве случаев достаточно требовать установления подлинности только основных документов, таких как дипломы, зачетные книжки и свидетельства о рождении. Следует также рассмотреть, можно ли требовать заверенные фотокопии, а не оригиналы. Важно, чтобы все требования были ясно изложены претендентам.

Что касается требований перевода, то здесь тоже следует рассмотреть, можно ли ограничиться переводом только основных документов. Например, может быть необязательно, чтобы претендент предоставлял подробный перевод учебного плана. Также следует рассмотреть, есть ли строгая необходимость требовать, чтобы перевод был выполнен лицензированными переводчиками. Там, где предъявляется такое требование, компетентные органы по признанию должны предоставлять претендентам список подходящих переводчиков. Более того, следует рассмотреть, можно ли принимать некоторые документы без перевода. Это может относиться к документам на широко распространенных языках, на языках, лингвистически родственных с языком (языками) принимающей страны, на языках, хорошо понимаемых в принимающей стране, и / или на языках, которыми достаточно хорошо владеют сотрудники компетентных органов по признанию.

Параграф 24

Обоснованием того, почему названия иностранных квалификаций не должны переводиться, является то, что перевод в этом случае подразумевает оценку, а эта оценка может осуществляться только квалифицированными экспертами по признанию. Приложение к диплому, пересмотренное совместно Европейской Комиссией, Советом Европы и ЮНЕСКО так же, как и системы накопления и перевода зачетных единиц, были разработаны для того, чтобы содержание квалификаций было понятно без их перевода или оценки. Обращается внимание на тот факт, что транслитерация отличается от перевода. Транслитерация предполагает воспроизведение звуков, передаваемых буквами одного алфавита или одной системой написания, буквами другого алфавита или другой системы написания, так, например, воспроизведение слова, написанного кириллицей или японскими иероглифами, буквами латинского алфавита. Транслитерация позволяет читателям, не знакомым с алфавитом или системой написания языка-оригинала,

идентифицировать слова или выражения этого языка; транслитерацию следует осуществлять с использованием, где они существуют, стандартных систем транслитерации.

Проверка аутентичности документов

Параграфы 25 – 28

Проблема фальсификации документов становится все более серьезной. Поэтому необходимо особо отметить необходимость проверки подлинности документов, предъявленных претендентами, а также личности самих претендентов. В то же время, однако, необходимо соблюдать равновесие между необходимостью проверки и необходимостью избегать создания чрезмерных трудностей для большинства претендентов, которые подают подлинные документы, и к которым следует относиться в соответствии с основным юридическим принципом: «невинновен, пока не доказано обратное». Поэтому необходимо предоставить компетентным органам по признанию возможность потребовать самых жестких доказательств подлинности документов, таких как предоставление оригиналов документов в случае, когда подозревается подделка. Другой возможностью в подобных случаях является требование копий, заверенных оригинальной подписью и / или печатью учебного заведения, присвоившего квалификации. Высшие учебные заведения должны быстро отвечать на запросы о такой сертификации, которая, по возможности, должна делаться без взимания сборов или сборы, по крайней мере, должны быть очень умеренными.

В то же время некоторые законы, касающиеся проверки документов, например те, по которым требуется полная легализация всех документов, восходят к тому времени, когда международные связи были гораздо больше затруднены, чем сегодня. И если это было, возможно, оправданно для того времени, сегодня существуют гораздо более эффективные способы проверки аутентичности документов путем прямого контакта с компетентными органами по признанию и высшими учебными заведениями, из которых, как это заявляется, происходят эти документы. Поэтому государства призываются пересмотреть свои национальные законодательства в целях упрощения и модернизации правил проверки подлинности документов.

V. Критерии оценки

Параграфы 29–31

Ввиду увеличивающейся диверсификации систем высшего образования и высших учебных заведений через транснациональные соглашения, включая открытие большого количества частных высших учебных заведений, квалификации не могут быть правильно оценены без учета того, какое учебное заведение выдало эти квалификации. В то же время национальные законы и практика оценки высших учебных заведений очень сильно различаются. Следовательно, виды информации, которая может быть получена в разных высших учебных заведениях, также различаются. Раздел VIII Лиссабонской конвенции о признании определяет тот вид информации, который должен предоставляться Сторонами, установившими систему официальной оценки высших учебных заведений и программ, а также тот вид информации, который должен предоставляться Сторонами, не установившими подобную систему. Кодекс профессиональной практики при предоставлении транснационального образования, разработанный ЮНЕСКО и Советом Европы, очерчивает принципы, которые должны соблюдаться учебными заведениями и организациями, предоставляющими образовательные услуги по транснациональным соглашениям и которые обязательно должны использоваться при оценке академических квалификаций.

Параграф 32

Существует прямая связь между оценкой иностранных квалификаций и целью (целями), с которой испрашивается признание. Например, данная квалификация может подходить для дальнейшего обучения, но не соответствовать целям трудоустройства на данном уровне. И наоборот, данная квалификация может соответствовать целям трудоустройства, но не соответствовать целям дальнейшего обучения, например, на уровне доктората. Такое, например, может случиться, когда исследовательский компонент, написание диссертации или другая форма действительно независимой работы полностью отсутствовали в иностранной квалификации, а такой компонент был условием доступа к докторату в родной стране. Это означает, что заявление о признании должно четко установить, для какой цели (целей) выдаваемое признание имеет силу, и если признание испрашивается для иной цели (целей), чем та (те), которая(ые) указана в предыдущем заявлении, необходимо осуществить еще одну оценку.

Получение квалификаций может служить целому ряду целей, примерами которых являются:

- 1) общий доступ к высшему образованию;
- 2) ограниченный доступ к высшему образованию (т.е. доступ только к определенным частям системы высшего образования, например, к некоторым инженерно-техническим **специальностям**);

- 3) общий доступ к дальнейшему обучению на определенном уровне (например, к обучению для получения первой или второй докторской степени);
- 4) ограниченный доступ к дальнейшему обучению (например, доступ к дальнейшему обучению по инженерно-техническим специальностям);
- 5) доступ к повышению профессиональной подготовки;
- 6) общий доступ к рынку труда (т. е. получение квалификации, дающей доступ к широкому ряду постов на определенном уровне);
- 7) доступ к специализированной области рынка труда;
- 8) доступ к регулируемой профессии.

Параграф 33

Некоторые примеры национального или международного законодательства, которые могут иметь отношение к заявлениям о признании иностранных квалификаций:

- a) национальные законы и нормативные документы о квалификациях, относящихся к высшему образованию;
- b) национальные законы и нормативные документы о найме на высокооплачиваемую работу, в том числе законы и нормативные документы о регулируемых профессиях;
- c) конвенции Совета Европы и ЮНЕСКО;
- d) рекомендации и кодексы профессиональной практики, разработанные Советом Европы и ЮНЕСКО;
- e) директивы Европейского союза, включая директивы по профессиональному признанию;
- f) прочие правила и нормативные документы Европейского союза, например те, которыми руководствуются при признании квалификаций, присвоенных в рамках программ мобильности Европейского союза, таких, как SOCRATES и ранее ERASMUS ;
- g) международные соглашения, принятые в рамках других международных организаций, таких как Совет Министров скандинавских стран;
- h) двусторонние или многосторонние соглашения между государствами;
- i) двусторонние или многосторонние соглашения между высшими учебными заведениями.

Не все эти документы имеют одинаковую юридическую значимость; поэтому следует также принимать во внимание относительную значимость их юридического статуса.

Параграф 36

Различия в содержании и профиле квалификации могут касаться, например, уровня специализации или общего образования, требований наличия самостоятельной письменной работы (в том числе диссертации), наличия периодов работы, лабораторной практики или иных подобных требований (например, в области медицинских или естественных наук) либо наличие в квалификации неакадемических элементов (таких, как занятия спортом или профессионально-техническое обучение).

То, что можно определить как «существенные различия», которые могут привести к частичному признанию или непризнанию, в большой степени будет зависеть от цели (целей), с которой испрашивается признание, например, признание с целью продолжения обучения или для доступа к работе по нерегулируемой профессии. В некоторых случаях может быть желательно образование широкого профиля, в то время как в иных случаях необходима более глубокая специализация. В других случаях основным требованием для данной квалификации может быть диссертация. От претендентов, чья иностранная квалификация удовлетворяет учебным требованиям к квалификации в принимающей стране, но не включает диссертацию, для получения полного признания может быть потребовано предоставление диссертации.

В качестве результатов обучения могут выступать один или более из следующих факторов:

- a) широкое знание определенного предмета;
- b) понимание результатов исследований в определенной области;
- c) способность анализировать и решать проблемы;
- d) способность успешно общаться (устно или письменно) с различными группами по сложным вопросам;
- e) способность применять результаты исследований со стандартным набором умений в установленной области;
- f) способность применять результаты исследований и адаптировать стандартные умения к новым областям;
- g) способность проводить исследования;
- h) способность распознавать противоречивые теории или парадигмы;
- i) способность заниматься специализированной деятельностью или профессией на операциональном, управленческом или технолого-конструкторском уровне.

Параграф 37

В этом параграфе подчеркивается, что если компетентный орган по признанию желает воздержаться от признания (полного или частичного) иностранной квалификации, то он обязан продемонстрировать обоснованность такого решения. Это соотносится с принципами Лиссабонской конвенции о признании, а также с директивами Европейского союза по профессиональному признанию. «Соответствующая квалификация страны, в которой испрашивается признание», может быть указана претендентом или компетентным органом по признанию, если претендент не указал ее, принимая во внимание цель, для которой испрашивается признание.

Параграф 38

Официальные права не полностью отличаются, но и не полностью идентичны той цели, для которых испрашивается признание. К официальным правам, получаемым в результате присвоения квалификации, могут относиться, например, право на доступ к высшему образованию (т.е., право претендовать на участие в высшем образовании), право на доступ к докторату, право пользоваться полученным званием или право испрашивать профессиональное признание. Последнее во многих, возможно, даже в большинстве случаев будет подпадать под требования необразовательного характера, такие как периоды рабочей практики (где они рассматриваются скорее как нечто другое, чем часть образовательной программы, ведущей к получению квалификации), или под требования национальности, места проживания или языковые требования. Данная рекомендация относится к оценке иностранных квалификаций для профессиональных целей только в той мере, в какой она касается знаний и умений, удостоверенных данной квалификацией для целей профессионального признания.

Рекомендации предлагают, что в том случае, когда квалификация дает ее обладателю определенные официальные права в родной стране, в процессе оценки следует постараться оценить, сможет ли эта квалификация дать ее обладателю сопоставимые официальные права в принимающей стране. Однако понятно, что национальная практика в отношении предоставления официальных прав через образовательные квалификации может различаться от страны к стране. Это положение применимо только в той степени, в какой официальные права можно получить через посредство квалификации, присвоенной в родной стране.

Параграф 39

Квалификация удостоверяет определенную компетентность, приобретенную в определенное время. Со временем ценность квалификации может снизиться или быть полностью утрачена из-за того, что обладатель квалификации не поддерживал приобретенную ранее компетентность постоянной деятельностью в соответствующей области или из-за того, что в этой области были получены существенно важные новые знания, а обладатель квалификации не ознакомился с этими достижениями в должной степени. Степень устаревания квалификации может зависеть от области знаний, к которой относится квалификация.

Поэтому признание давно присвоенных квалификаций может оказаться проблематичным, и стандартного решения этой проблемы не существует. Однако проблема не ограничивается только иностранными квалификациями. Если старые квалификации страны, в которой испрашивается признание, все еще признаются, то для одинаковых целей подобные иностранные квалификации, выданные в тот же период времени, тоже следует признавать для той же цели. Однако если квалификации страны, в которой испрашивается признание, считаются устаревшими и более не признаются, подобные иностранные квалификации должны рассматриваться таким же образом.

Параграф 40

Продолжительность обучения – один из наиболее часто используемых критериев оценки и, как показывает опыт, она является также одним из критериев, наиболее легко принимаемых претендентами, чья квалификация признается только частично или вообще не признается. Понятие «продолжительность обучения» до некоторой степени проблематично, потому что, хотя продолжительность обычно выражается в количестве лет или учебных семестров, она может, в зависимости от стран или отдельных учебных заведений, отличаться по количеству недель, составляющих семестр или учебный год, и по количеству учебных часов в учебную неделю, а также по распределению этих часов между такими видами занятий, как обучение, самостоятельные занятия и другие виды учебы (практические занятия, лабораторные работы и т. д.). Существенные различия в этом аспекте могли бы сократить разницу между двумя квалификациями с кажущейся различной «продолжительностью», либо усилить различия между квалификациями с кажущейся одинаковой «продолжительностью». Поэтому «продолжительность обучения» не следует рассматривать как однозначное понятие и его не следует использовать в качестве единственного критерия при оценке иностранной квалификации.

В целом, тем не менее, продолжительность обучения можно использовать как показатель уровня квалификации. Чем значительнее разница в продолжительности обучения, требуемой для

получения различных квалификаций, тем более очевидно, что данные квалификации не относятся к одному уровню. Вопрос о том, в чем заключается существенная разница в продолжительности обучения, также следует рассматривать в его связи с продолжительностью обучения, установленной для получения данной квалификации. Разница в один год является гораздо более значимым показателем для программы обучения, установленная продолжительность которой составляет, к примеру, четыре года, чем для полной программы начального и среднего образования, установленная продолжительность прохождения которой составляет, скажем, 12 лет. Поэтому предлагается разницу в один год или более считать значительной для большинства программ высшего образования, тогда как в отношении программ, дающих доступ к высшему образованию, разница в их продолжительности должна составлять два или более года, чтобы она считалась существенной. Также следует подчеркнуть, что, хотя указанные различия могут считаться существенными, вовсе не обязательно считать их таковыми, и также не следует исключать из оценки другие факторы. В случаях, когда разница продолжительности обучения меньше здесь указанной, такую разницу саму по себе не следует считать достаточной для оправдания решения о непризнании квалификации.

Следует также отметить, что «уровень» и «качество» являются разными понятиями. Качество какого-либо аттестата об окончании средней школы может быть отличным для цели общего доступа к высшему образованию на начальном этапе, что является одной из основных целей аттестата, и учащийся, имеющий такую квалификацию с хорошими оценками, может рассматриваться как имеющий отличный потенциал для обучения в высшем учебном заведении. Тем не менее вовсе не обязательно, что этот учащийся получит образовательный уровень, необходимый для доступа к образованию более высокого уровня.

Параграф 41

В данном параграфе подчеркивается необходимость при оценке иностранной квалификации сосредоточить внимание на самой квалификации. Учет предыдущих уровней образования должен быть скорее исключением, чем правилом. Например, в случае обращения за признанием докторской степени квалификации о среднем образовании претендента не должны входить в оценку. Предшествующие уровни квалификации должны рассматриваться только в исключительных случаях, а оценку, по возможности, следует ограничивать уровнем, непосредственно предшествующим квалификации, по которой испрашивается признание. Возможно, наиболее подходящим примером может служить ситуация, когда отсутствие в квалификации об окончании претендентом средней школы некоторых элементов в такой мере может повлиять на его квалификацию первой академической степени или частичную квалификацию на уровне первой академической степени, что полное признание на уровне первой академической степени не сможет быть предоставлено. Тем не менее, следует подчеркнуть, что это исключительная ситуация.

Параграф 42

В данном параграфе идет речь о тех усилиях, которые можно реально ожидать от компетентных органов по признанию и других органов по оценке при проведении оценки индивидуальных случаев. Они должны использовать весь свой профессионализм и знание соответствующей литературы, но от них не требуется проведение глубоких исследований по сопоставимости результатов обучения и / или пригодности к дальнейшей деятельности. При оценке иностранной квалификации больше внимания должно быть обращено на результаты процесса обучения (т. е. на знания и умения, подтвержденные квалификацией, и на способность заниматься дальнейшей деятельностью), чем на сам процесс (т.е. на программу обучения, в результате прохождения которой была присвоена квалификация).

VI. Результат оценки

Параграф 45

Сведения, на которые ссылаются в этом параграфе, касаются дополнительного образования, которое претенденты могут получить для того, чтобы повысить свои шансы на получение признания на последующем этапе. Компетентные органы по признанию должны оказывать помощь таким претендентам, собирая как можно более точные сведения о тех мерах, которые они могут принять или, в необходимых случаях, отсылая претендентов к соответствующей письменной информации или обращаясь к соответствующим лицам в высших учебных заведениях или других органах.